

ПУШКИН И КЫРГЫЗСКИЕ ПОЭТЫ

ПУШКИН ЖАНА КЫРГЫЗ АКЫНДАРЫ

PUSHKIN AND KYRGYZ POETS

Аннотация: В статье говорится о поэтах-переводчиках, донесших до кыргызских читателей произведения А. С. Пушкина. В истории восприятия и освоения литературы другого народа начальный этап важен своими накоплениями и воздействием на массовое сознание, формированием отношения к переводным произведениям.

Аннотация: Макалада А. С. Пушкиндин чыгармаларын кыргыз окурмандарына жеткирген акын котормочулар жөнүндө сөз болот. Башка элдин адабиятын кабылдоо жана өздөштүрүү тарыхында баштапкы этап өзүндө топтолгон тажрыйбасы, массалык аң-сезимге тийгизген таасири котормо чыгармаларга карата мамилесинин калыптануусу менен баалуу.

Abstract: The article deals with poet translators who could give possibilities Kyrgyz readers to read A.S. Pushkin's works in Kyrgyz language. In the history of perception and mastering the literature of another people, the initial stage is important for its savings and influence on the mass consciousness, the formation of attitudes towards translated works.

Ключевые слова: красота перевода, литературно-художественные переводы, творческое наследие, художественная простота, кыргызские поэты, перевод.

Түйүндүү сөздөр: котормонун кооздугу, адабий-көркөм котормолор, чыгармачылык мурас, көркөм жөнөкөйлүк, кыргыз акындары, котормо.

Key words: the value of the translation, literary-artistic translation, creative heritage, artistic simplicity, Kyrgyz poets, translation.

В 30-е годы в Кыргызстане Пушкин стал понятным и близким, узанным поэтом и его художественное наследие обогащало новую национальную культуру, активно развивающуюся на основе народного опыта, исконных понятий и традиций, заимствований из мировой сокровищницы. Простота и ясность пушкинских стихов переданы кыргызскими поэтами очень оригинально. Вместе с тем, мы находим в переводах живое звучание именно кыргызской речи, умение передать слова и образы далекого по строю языка чисто кыргызскими средствами.

Переводу стихотворений Пушкина отдали дань известные кыргызские поэты - Алыкул Осмонов, Темиркул Уметалиев, Абдрасул Токтомушев; прозаики Сыдык Карачев, М.Карашев, Суйунтбек Бектурсунов, Ташим Байджиев перевели прозаические произведения - «Дубровского», «Капитанскую дочку», «Повести Белкина». Соревновательность стала приметой переводческого труда. «Узник» в тридцатые годы перевели на кыргызский язык М. Абдыкеримов, У. Абдукаимов. А. Токомбаев, в 1949 году - известный романист Т. Сыдыкбеков, позднее - поэты Э. Турсунов, С. Жусуев, Б. Сабыров. «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях» известна в трех переводах - М. Элебаева, У. Абдукаимова, Т. Уметалиева; «Сказку о попе и его работнике Балде» представили на кыргызском языке (каждый по-своему) А. Осмонов, У. Абдукаимов, С. Шимеев. Известно пять различных переводов «Медного всадника», три перевода «Полтавы», шесть переводческих вариаций «Во глубине сибирских руд...», четыре перевода стихотворений «Зимнее утро» и «Зимний вечер», в нескольких вариантах - другие произведения гениального поэта. А знаменитое «К*** (я помню чудное мгновенье ...)» насчитывает с десятков переводов, семь - У. Абдукаимова, Э. Турсунова, С. Урмамбетова, К. Бобулова. О. Султанова, С. Жусуева, С. Эралиева - опубликованы в различных изданиях.

Первый перевод русского литературного текста на кыргызский язык был осуществлен в начале 20-х годов Касымом Тыныстановым. Он напечатал в учебной книге для чтения и в «Сборнике стихов Касыма» (1925 г.) басню И. А. Крылова «Стрекоза и Муравей» в своем

переводе. Потом стали публиковаться и другие переводы русской классики и советских писателей. Год от году их становилось все больше и больше, и уже к 80-м годам можно было серьезно говорить о широком представительстве русской литературы на кыргызском языке. Это обогащало практику переводов произведений Пушкина, инструментарий перевода закреплялся в языке и художественном сознании, возникало желание передать глубину и красоту пушкинского слова новыми средствами и новыми возможностями. Наличие разновременных переводов не было заменой одних на другие по признаку качества или воображаемой адекватности, а обозначало состояние стадийности литературно-художественного переводческого процесса.

Восприятию и популяризации творческого наследия Пушкина в Кыргызстане способствовали юбилейные и знаменательные даты жизни и деятельности великого русского поэта. Замечено, что литературные юбилеи, выражая общественное признание юбиляру, стимулируют процесс межлитературных отношений, создают благоприятные условия для освоения и трансляции его наследия в инонациональную среду.

С каждой юбилейной датой связан повышенный интерес к творчеству Пушкина, переводческая и издательская активность, каскад публикаций в прессе, отражающих народное представление о поэте.

Новый подъем Пушкиниана пережила в 1949 году в связи со 150-летием со дня рождения Пушкина. Юбилей всенародно отмечался в Кыргызстане. Более ста названий на пушкинскую тему значится в библиографическом списке 1949 года. Республиканские газеты и журналы напечатали десятки новых переводов, повсеместно прошли пушкинские вечера, состоялись концерты и театральные постановки по произведениям Пушкина национальной культурой, расширил кыргызское представительство его поэзии.

Не были исключением и другие знаменательные даты. Они вновь и вновь возвращались к Пушкину, популяризировали пушкинскую поэзию в Кыргызстане. К 200-летнему юбилею Пушкина всенародная известность в Кыргызстане, его возвышающий дух поэзии достиг вершины, и голос великого поэта в русском и кыргызском звучании коснулся слуха граждан свободной страны.

Поэзия Пушкина оказала огромное влияние на духовную жизнь Кыргызстана. Сопричастность к ней отразилась в кыргызской литературе, в творчестве известных кыргызских поэтов-творцов современной поэзии, сочетающей национальные традиции с заимствованиями и приобретениями из европейского культурного ареала, из русской литературы. Пушкин открывал кыргызским поэтам новые горизонты литературного творчества, новое представление о средствах и формах поэтического изображения сложнейших переживаний и жизненных коллизий. Роман в стихах и другие нетрадиционные для кыргызской литературы жанры сложились не без пушкинского влияния.

«Перед гением Пушкина я преклоняюсь», - говорил народный акын Алымкул Усенбаев. «Отец поэтов», - называет его Темиркул Уметалиев, «С тобой, поэт, сердца сошлись, твой стих озвучил нашу жизнь!» - утверждает Джоомарт Боконбаев. Пожалуй, из стихотворений кыргызских поэтов, посвященных Пушкину, можно составить отдельный сборник. Это тоже существенная черта кыргызской Пушкинианы.

Отец поэтов

Взволнованный, раскрыл в который раз

Я томик твой, души моей святыню.

Чрез полтора столетия для нас

Жива твоя гармония поныне!

Могуч, как твой народ, как он велик,

Отец поэтов ты и друг наш близкий.

И счастлив я, киргиз, твой ученик,

Переливать твой русской стих в киргизский.

Ты – океан, я – малый ручеек,
Нет, капля, что стремится к океану.
Ты – вековой чинар, я – стебелек.
Прижавшийся к чинару-великану.

Я жаворонок маленький степной,
Ты – высоко парящий сокол песни.
Ты даже в сновиденьях надо мной
В не достижимом реешь поднебесье.

И я в себе таю одну мечту,
Одно во мне горит святое рвенье:
Взмыть за тобой хоть раз на высоту,
В своем народе избежав забвенья.

Пушкину

Пред гением Пушкина я преклоняюсь,
Стихи его звучные любит народ,
Со дня его смерти столетие промчалось,
Но слово поэта в народе живет.
Пройдут и века, но бессмертную музу
В сердцах сохранит Ала-Тоо народ.

Лилась его песня рекой полноводной,
Свободно он пел, как поет соловей.
Душа была вольному ветру открыта,
Веселому звону зеленых ветвей.
Был путь его прерван внезапною смертью,-
Последнюю песнь не допел соловей.

Таким образом, поэзия Пушкина вызывает восхищение у деятелей литературы и искусства Кыргызстана. Поэты посвятили Пушкину волнующие строки почитания и признательности. Станут ли эти переводы достоянием вечности? Ответить на этот вопрос так же сложно, как найти одинаковой формы облака на небе. Потому что, у каждой эпохи свой языковой, литературный и эстетический вкусы, хотя, конечно же, понятие истинных духовных ценностей на все времена присутствует всегда во времени и пространстве. Среди переводчиков А. С. Пушкина – родоначальники киргизской профессиональной письменной литературы А. Токомбаев, Т. Сыдыкбеков, А. Осмонов и др.

Литература:

1. Джидеева К.Х., Поэтический перевод и историко-литературный процесс: Из истории поэтического перевода русской классики в Киргизии. – Ф.:Кыргызстан. – 1980.
2. Уметалиев Т., Отец поэтов. / Перевод М. Соболя // Солнце дружбы. – Ф.:Киргосучпедиз. – 1963. – С.98.
3. Усенбаев А., Пушкину. / Перевод Г. Фере. // Солнце дружбы. – Ф.: Киргосучпедиз. – 1963. – С.92-93.
4. Акаев К., Пушкинге // Кыргызстан маданияты, 1974, 6-июнь.
5. Шейман Л.А., Сооронкулов Г.У., Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина. – Б.: Айбек, 1997.